

Resúmenes-Palabras Clave/Abstracts-Keywords

La reacción en cadena

Jean François Billetier

[(2003) 29; 3-33]

Resumen

Después de dejar su puesto de profesor de Estudios Chinos en la Universidad de Ginebra (Suiza), Jean François Billetier emprendió la tarea de evaluar la situación de China, cuyas turbulentas transformaciones ha venido observando atentamente durante más de cuarenta años. Publicó sus puntos de vista en una breve obra titulada *Chine trois fois muette. Essai sur l'histoire contemporaine et la Chine, suivi de: Bref essai sur l'histoire chinoise, d'après Spinoza* [China tres veces muda. Ensayo sobre la historia contemporánea y la China, seguido de: Breve ensayo sobre la historia china, a imitación de Spinoza] (París, Allia, 200, 146 ps.).

A fin de situar las transformaciones recientes dentro de una perspectiva que las haga inteligibles, en dicha obra parte de un análisis más amplio de la historia contemporánea. Esta parte general, que a nuestro parecer reviste un gran interés en sí misma, es la que presentamos ahora a nuestros lectores, seguida de una parte de las conclusiones del autor, que completan su análisis y tienen asimismo un alcance general. El autor considera que para poder actuar sobre el curso actual de los acontecimientos, es preciso conocer el pasado y distanciarse de él por medio de la crítica; que ésta es la única manera de poder llegar a conocerlo de verdad; y que la acumulación de conocimientos y críticas parciales no puede sustituir al tipo de reflexión que él propone, referida a la totalidad del fenómeno.

Palabras Clave: Historia contemporánea, China, «razón económica».

Abstract *The chain reaction*

After leaving his Chinese Studies professorship at the University of Geneva (Switzerland), Jean François Billetier embarked on the task of evaluating the situation in China, whose turbulent changes he has been following attentively for over forty years. He published his views in a short book under the title *China Three Times Dumb. An Essay on Contemporary History and China, followed by: A Brief Essay on Chinese History, in the wake of Spinoza* [*Chine trois fois muette. Essai sur l'histoire contemporaine et la Chine, suivi de: Bref essai sur l'histoire chinoise, d'après Spinoza*] (Paris, Allia, 200, 146 pp.).

To inscribe recent changes into a perspective which may make them more intelligible, the work starts from a wider analysis of contemporary history. We offer here this general part, in our view of great interest in itself, followed by some of the author's conclusions, which complete his analysis and also have a general approach. The author believes that to be able to act upon the present course of events, it is necessary to know the past and to distance oneself critically from it, that this is the only possible way to really get to know it, and that the accumulation of partial notions and critiques can never be a substitute for the type of reflection he proposes, referring to the phenomenon as a whole.

Keywords: Contemporary history, China, «economical reason».

El mercado de las ONG

Joan Picas Contreras

[(2003) 29; 35-45]

Resumen

Aunque pudiera parecer que 'altruismo' y 'mercado' son términos antitéticos (aparentemente resulta difícil compatibilizar 'generosidad' y 'afán de lucro'), hoy en día la

solidaridad casi ha devenido una mercancía más. Es indudable que las ONG, que para muchos encarnan los más puros ideales humanitarios, no escapan a la influencia del mercado. En efecto, la concurrencia en un mismo espacio que se disputan con el objeto de acaparar subvenciones públicas y donaciones de particulares y ofrecer servicios y la competitividad que existe para mejorar posiciones en él, esforzándose en captar la atención positiva de los medios de comunicación, caracterizan el panorama en el que se desenvuelven.

En este artículo se analizan las circunstancias de la donación y de la recaudación y se descubre la 'verdad económica' que se oculta tras la 'verdad humanitaria'.

Palabras Clave: ONG, solidaridad, donación.

Abstract *The NGO market*

Although 'altruism' and 'market' may seem antithetical terms ("generosity" and "profit-seeking" are apparently difficult to reconcile), nowadays solidarity is turning practically into another commodity. NGO's, for many people an embodiment of the purest humanitarian ideals, are undoubtedly not immune to the market's influence. Concurrence in one space for which they compete in an effort to monopolise public grants and private donations, as well as to offer services, and their competitive efforts to advance their position in this context, trying to attract media attention, characterise the scenario in which they act.

The article analyses the context of donations and fund-raising and uncovers the hidden "economical truth" underlying the "humanitarian truth".

Keywords: NGO, solidarity, donation.

La reunificación de Alemania: Polémicas e interpretaciones

Alexander von Plato

[(2003) 29; 47-55]

Resumen

Este artículo está basado en alrededor de ochenta entrevistas con protagonistas internacionales y nacionales de la reunificación de Alemania, así como en las actas de todas las conversaciones que Michail Gorbachev tuvo con políticos internacionales durante 1989-1990, y en las actas del Politburó. El autor compara las entrevistas con las actas y plantea nuevas preguntas, entre ellas: ¿Por qué la unificación de Alemania no tuvo lugar en un Sistema Europeo de Seguridad sino en el marco de la OTAN?

Palabras Clave: Alemania, reunificación, historia oral, historia contemporánea.

Abstract. *The reunification of Germany: Polemics and interpretations*

This article is based on about 80 interviews with international and national protagonists of reunification of Germany, on minutes of all talks Michail Gorbachev had with international politicians in 1989-1990 and on minutes of the Politburo. The author compares the interviews with the minutes and raises new questions, among them: Why did German unification not take place in a European Security System but within NATO?

Keywords: Germany, reunification, oral history, contemporary history.

Poder y resistencia en el sindicalismo rural de Brasil

Antonio Torres Montenegro

[(2003) 29; 57-75]

Resumen

El artículo, un estudio de la lucha por la sindicación de los trabajadores rurales en Brasil, parte del testimonio oral de antiguos trabajadores rurales. A través del relato de la ruptura

del pacto paternalista que eternizaba la explotación rural, el texto nos permite reconstruir el violento conflicto entre terratenientes y trabajadores. Debido a que tuvo lugar en el contexto de la guerra fría y de la Revolución cubana, la movilización de los trabajadores rurales impulsada por las Ligas campesinas del Nordeste del Brasil atrajo la atención del *The New York Times*. El diario destacó el avance del marxismo en la región y advirtió del peligro de que su propagación al resto del país. Otro aspecto que se aborda es el del conflicto entre la Iglesia católica y la izquierda, en particular las Ligas campesinas, por la hegemonía sobre estas luchas de los trabajadores.

Palabras Clave: Brasil, sindicalismo rural, historia contemporánea, historia oral.

Abstract. *Power and resistance in Brazil's rural syndicalism*

This article, a study of the struggle for the unionisation of rural workers in Brazil, has as its point of departure the oral testimony of a former rural worker. By narrating the break with the paternalist pact which eternalized rural exploitation, the article allows us to reconstruct the violent conflict between landowners and workers. Because it took place in the context of the Cold War and the Cuban Revolution, the mobilization of rural workers by the Peasant Leagues of Northeast Brazil captured the attention of *The New York Times*. The newspaper pointed to the advance marxism in the region and warned of the danger that it could spread throughout the rest of the country. Another aspect treated here is the conflict between the Catholic Church and the left especially the Peasant Leagues, over the exercise of hegemony in these workers struggles.

Keywords: Brazil, rural syndicalism, contemporary history, oral history.

Nacionalcatolicismo y religiosidad popular (1939-1953). Un análisis de documentación fotográfica

Emilio Luis Lara López
[(2003) 29; 77-93]

Resumen

Tras el dramático paréntesis de la Guerra Civil, la dictadura franquista influyó drásticamente en las cofradías pasionistas, modelando y modulando la Semana Santa hasta hacer de este fenómeno de religiosidad popular un apéndice más del sistema de valores implantado en España, pues el nacionalcatolicismo, al menos en el primer periodo del franquismo (1939-1953), tendrá en las procesiones penitenciales una oportunidad extraordinaria para plasmar su mentalidad, escenificándose de ese modo la alianza entre dos instituciones: el Estado y la Iglesia, pues el estamento eclesiástico manifestará públicamente, durante la Semana Santa, su adhesión al régimen, como lo demuestra la fusión, en el desfile de la procesión «falangizado», de militares, párrocos y obispos, gerifaltes del Movimiento Nacional, nazarenos y devotos vestidos de paisano. Las cofradías y la Semana Santa no serán un terreno silíceo, sino arcilloso, muy propicio a los efectos erosivos externos, léase injerencias políticas.

Palabras Clave: España, nacionalcatolicismo, religión, fotografía.

Abstract. *National-Catholicism and popular religiousness (1939-1953). An analysis through photographic documentation*

After the dramatic parenthesis of the Civil War, Franco's dictatorship exerted a drastic influence on the *cofradías pasionistas* (Passion brotherhoods), moulding and modulating the Holy Week in a way which transformed this phenomenon of popular religiosity into one more appendix of the value system imposed on Spain. In effect, National-Catholicism found in penitential processions, at least during the first francoist period (1939-1953), an exceptional opportunity to give expression to its mentality, dramatising in this way the

alliance between two institutions: the State and the Church. During the Holy Week, the Church expressed publicly its allegiance to the regime, as shown in the amalgamation in the “falangized” procession of military men, parish priests and bishops, bigwigs of the *Movimiento Nacional*, robed penitents (*nazarenos*) and devotees in ordinary clothes. The cofradías and the Holy Week were not siliceous, but clayey ground, very vulnerable to erosive external agents, i.e., political interference.

Keywords: Spain, national-catholicism, religion, photography.

Utopia y recursos expresivos en *La civilización más allá de la escritura*, de Mihai Nadin

Frederic Chordá

[(2003) 29; 95-121]

Resumen

La vida agraria, capaz de producir excedentes, determina, para adaptarse eficazmente al ciclo natural, un esquema de organización jerárquico en lo social, necesario por su mayor complejidad respecto a la etapa anterior; resulta ser lineal, cíclico, muy estable; en este contexto la escritura determina la forma de comunicación mejor adaptada a las posibilidades económicas: centralizada, lineal y jerárquica. Este sistema funciona hasta la industria que lo consume hasta sus últimas consecuencias, pero también rompe; en efecto, la industria une esa antigua racionalización a las novedades de la revolución científica del XVII, surgiendo otras posibilidades: Nuevos lenguajes, nuevas lógicas y técnicas, revolución de los transportes, globalización. Hoy, la vida económica y social requiere otras necesidades y rompe el sistema anterior que, con su inercia y falta de flexibilidad, se niega a ser sustituido.

Palabras Clave: Escritura, sociedad de la información, Mihai Nadin.

Abstract. *Utopia and expressive resources in Mihai Nadin's The Civilization of Illiteracy*

For the sake of a more efficient attunement to the natural cycle, the agricultural way of life, having the capacity to produce a surplus, creates a hierarchical organisation plan at the social level, which is necessary due to its greater complexity in comparison with the former stage and turns out to be very stable, linear and cyclical. In this context, writing is the means of communication best suited to the existing economic opportunities: centralised, linear and hierarchical. This system functioned until the advent of industry, which consummated it, but also broke it up; in effect, industry combines that old rationalisation with the novelties brought by the scientific revolution of the 17th century, opening up new possibilities: new languages, new logics and techniques, the revolution in transport, globalisation. Today's economical and social life requires other needs and breaks up the former system that, with its inertia and lack of flexibility, withstands its replacement.

Keywords: Writing, information society, Mihai Nadin.

El activismo por los derechos civiles como construcción de la identidad de una mujer blanca en Georgia

Kathryn L. Nasstrom

[(2003) 29; 123-140]

Resumen

El artículo emplea los instrumentos del análisis autobiográfico y biográfico para examinar la identidad de una mujer blanca anciana que estuvo intensamente comprometida con el movimiento a favor de los derechos civiles en los Estados Unidos. La trayectoria como activista de Frances Freeborn Pauley, protagonista de este trabajo, se extendió desde los

años 1930 hasta la década de 1990 e incluyó a varios movimientos sociales. En los años 1960, se dedicó a la causa de los derechos civiles de las ciudadanas y los ciudadanos afroestadounidenses. En su calidad de directora ejecutiva del Consejo de Relaciones Humanas de Georgia (1961-1967), impulsó el trabajo de organización interracial, defendió el cumplimiento de los derechos constitucionales de las y los afroestadounidenses, y trabajó de manera más general por la mejora del bienestar de la población negra del estado. En su autobiografía, Pauley describe la década de 1960 como un período turbulento durante el cual se construyó una nueva identidad como activista y luchó por hacerse un lugar en su calidad de persona blanca dentro de un movimiento iniciado y dirigido por personas negras. En su relato de aquellos años, Pauley emplea un «metalenguaje racial» al considerar las identidades múltiples y relaciones sociales complejas, y superpone una interpretación racial que difumina otras identidades y diferencias importantes.

La biografía ofrece otros instrumentos interpretativos que ayudan a comprender el activismo de Frances Pauley a favor de los derechos civiles y a otorgar al género, junto con la clase social y la edad, un lugar más central que el que ella le concede. Los años en los que Pauley se forjó una nueva identidad racial como activista fueron, en un sentido aún más amplio, un período de importante transición vital, personal y emocional, que también afectó a su identidad de género, de clase y de edad. Al prestar atención a estos aspectos de su identidad queda de manifiesto que con su activismo transgredió las normas de género, además de las raciales, y permite entrever las razones por las que Pauley elaboró una autobiografía que tiene como tema central la raza. El examen de la identidad y las relaciones de género también muestra las limitaciones de su activismo racial.

Palabras Clave: Estados Unidos, derechos civiles, activismo, identidad, biografía, Frances Freeborn Pauley.

Abstract. *Activism for civil rights in the construction of a white woman's identity in Georgia*

This essay uses the tools of autobiographical and biographical analysis to examine the identity of an older white woman who was deeply involved in the civil rights movement in the United States. Frances Freeborn Pauley, the subject of this essay, had an activist career that extended from the 1930s to the 1990s and encompassed several social movements. In the 1960s, she devoted herself to the cause of African American civil rights. As executive director of the Georgia Council on Human Relations (1961-1967), Pauley encouraged interracial organizing, advanced desegregation, advocated enforcement of constitutional rights for African Americans, and more generally championed improvement in the well being of the state's black population. In her autobiography, Pauley presents the 1960s as a turbulent period during which she constructed a new identity as an activist and struggled to find a place for herself as a white person in a black- initiated and black-led movement. In narrating these years, Pauley deploys a «metalanguage of race» as she takes multiple identities and complex social relations and overlays a racial interpretation that glosses over other identities and important differences.

Biography offers different interpretive tools for understanding Frances Pauley's activism and for making gender, along with class and age, more central to an interpretation of her identity and life story than she does. The years when she crafted a new racial activist identity were, even more broadly, a time of a major life transition, personal and professional, touching as well on gender, class, and age identity. Attending to these aspects of her identity reveals that she transgressed gender norms, as well as racial norms, in her activism and provides insight into why Pauley delivered an autobiography with race as its central theme. Examining gender identity and relations also points up the limitations of her racial activism.

Keywords: United States, civil rights, identity, activism, biography, Frances Freeborn Pauley

Anciens résistants e historiadores

Pascale Baboulet-Flourens

[(2003) 29; 141-151]

Resumen

Este estudio pretende comprender de qué modo los antiguos resistentes construyen su identidad de testigo escribiendo y publicando sus testimonios sobre la Segunda Guerra Mundial. Cuando se reúnen en sus asociaciones, los antiguos combatientes discuten entre ellos acerca de los estudios de los historiadores y los critican, a veces de forma muy severa, ya sea porque sospechen o bien deseen confirmar la veracidad de los acontecimientos relatados por los historiadores y sus interpretaciones. Erigiéndose en «testigos» de la guerra, atribuyéndose el papel de transmisores de la verdad en nombre de «el deber de recordar», toman la pluma para que su testimonio constituya la versión verdadera de la guerra. Dicho de otro modo, en la constitución identitaria de su grupo es donde nace su afán de desmarcarse de los estudios llevados a cabo por los historiadores. Los antiguos combatientes adoptan la forma escrita de dichos estudios para competir mejor con ellos. Este poner por escrito su relato entra en el juego de la corrección y de la administración de la prueba, por la que sienten particular interés, y se integra en sus actividades conmemorativas. Al dirigirse a otras personas en lugar de a ellos mismos, los antiguos combatientes abandonan, temporalmente, la evanescencia de la oralidad en la que se sustenta su dimensión social. Este estudio se basa en investigaciones llevadas a cabo en el sudoeste de Francia, en la comarca del Lot, con veteranos de la Segunda Guerra Mundial, en su mayor parte antiguos miembros de la Resistencia.

Palabras Clave: Francia, Segunda Guerra Mundial, Resistencia, identidad, memoria.

Abstract. *Former French resitants and historians*

My study aims to understand how former members of French Resistance build their witness identity by writing and publishing their memories about the Second World War. When they meet at their associations, war veterans usually discuss historians' studies and criticize them, sometimes in a very harsh way; they do so because they either suspect or wish to confirm the truth of the events described and interpreted by historians. Defining themselves as «witnesses of the war», granting themselves the role of truth tellers because they feel they have a «duty of remembrance», they choose to tell their story in writing so that it can become the *true* story of the war. In other words, it is in the identity building process as a group where we must find the reason that makes war veterans want their stories to appear as distinctly different from historians' studies. War veterans choose to put their story in writing for writing is the form in which historians' studies appear; in doing so they feel they can better challenge them. This writing process integrates into the proof correction and administration play that they particularly cherish and articulates with their commemorating activities. By addressing not themselves but others, war veterans abandon temporarily orality's evanescence, on which their sociability is supported. This study is based on field research in south-west France, in the Lot region, with Second World War veterans, most of them former members of French Resistance.

Keywords: France, Second World War, Resistance, identity, memory.

Problemas éticos y testimonios históricos

Almut Leh

[(2003) 29; 153-164]

Resumen

Una de las especificidades de la Historia Oral consiste, como se sabe, en que su fuente de investigación es un producto conjunto, fruto de la colaboración entre un historiador y un testigo. En este contexto se dan frecuentes y justificadas discusiones sobre las consecuencias que esta «joint venture» tiene para la calidad de la fuente. Mientras que los adversarios de la Historia Oral se niegan, justamente a causa de este problema, a reconocer las entrevistas como fuente histórica, los historiadores orales deben, por su parte, examinar con mirada crítica la particular génesis de su fuente.

En esta ponencia me propongo analizar desde la perspectiva del testigo los diferentes estadios del proceso de investigación —desde la preparación y la realización de la entrevista, pasando por la interpretación de la fuente y la publicación de la entrevista, hasta su depósito en los archivos y su utilización por parte de otros estudiosos— y simultáneamente hacer algunas observaciones de tipo ético sobre la manera de abordar y tratar al testigo. ¿Qué condiciones deben cumplirse, qué preguntas explicarse a fin de que el testigo no se sienta engañado o incluso herido? ¿Cuál podría ser la forma de una entrevista de estas características, llevada a cabo con responsabilidad y con el debido respeto, una entrevista que podría iniciarse con esta sencilla petición: «Por favor, cuénteme la historia de su vida»?

Palabras Clave: Historia oral, metodología, entrevista, código deontológico.

Abstract. *Ethical Problems and historical witnesses*

One of the particularities of Oral History is, as is generally known, that the source of this research is a joint product of historian and witness. In this context, there are frequent and undoubtedly justified discussions on the consequences this «joint venture» has on the quality of the source. While opponents of Oral History, just because of this problem, generally refuse to acknowledge interviews as a historical source, the Oral Historians themselves must, for their part, have a critical look at the special genesis of their source.

In my contribution, I would like to look into the different stages of the research process — from the preparation and the carrying out of the interview, over the interpretation of the source and the publication of the interview, up to its being archived and its use by others from the perspective of the witness—, and, in the course of this, make ethical observations on how to approach and to deal with the witness. What conditions have to be fulfilled, what questions discussed in order to ensure that the witness does not feel cheated or even hurt? What could, perhaps, be the form of such an interview, carried out with due respect and responsibility, an interview introduced by the simple request: «Please tell me your life history».

Keywords: Oral history, methodology, interview, professional ethics.

«Imágenes que hablan». La fotografía en la investigación de campo

Joana Bahia

[(2003) 29; 165-177]

Resumen

Este artículo estudia el universo de la inmigración alemana. Estos inmigrantes, procedentes de Pomerania, en el norte de Alemania, llegaron a finales del siglo XIX y constituyen una importante población en el área de Santa Maria de Jetibá, Estado de Espírito Santo, en el Sudeste de Brasil.

La experiencia de utilizar fotografías fue interesante para abordar las primeras dificultades encontradas al analizar la cotidianidad de un grupo campesino. Las imágenes, tomadas, expuestas y conservadas en las viviendas de las familias, fueron un instrumento fundamental para superar los primeros obstáculos e hicieron posible un estrecho contacto

con ellos, a la vez que reconstruíamos los recuerdos de la inmigración y observábamos la jerarquía de esos campesinos alemanes que aparecen en el trasfondo de las escenas fotografiadas.

En el presente trabajo se analizan las fotografías realizadas por ellos y las que tomé yo misma en el contexto de los siguientes rituales de pasaje: boda y muerte.

Palabras Clave: Brasil, fotografía, migración, memoria.

Abstract. *«Images that talk». Photography in field research work*

This article studies the universe of German immigration. These immigrants arrived from Pomerania, in North Germany, at the end of the 19th century and constitute an important population in the area of Santa Maria de Jetibá, state of Espírito Santo, in Brazil's Southeast.

The experience of using photographs proved to be an interesting tool to deal with the first difficulties encountered when analysing the daily life of a peasant group. The images were taken, exhibited and kept inside the families' houses, and were an essential instrument to get over the first hurdles as they opened the way for a close contact with them, reconstructing the memories of immigration and observing the hierarchy of those German peasants which appear in the background of the photographed scenes.

This essay analyses the photographs, taken by themselves and also by me, in the context of the following rituals of passage: marriage and death.

Keywords: Brazil, photography, migration, memory.